

Référentiel



Compréhension
et expression orale



Lecture



Ecriture

Compréhension et expression orale





Compréhension et expression orale

Les personnes positionnées au niveau débutant ne comprennent pas et ne s'expriment pas en français. Elles n'ont pas les acquis du positionnement 1.





Compréhension et expression orale

Les personnes positionnées au niveau 1 (acquis) peuvent :

- *Comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet d'elles-mêmes, de leur famille et de l'environnement concret et immédiat, si les interlocuteurs parlent lentement et distinctement.*
- *Communiquer, de façon très simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à les aider à formuler ce qu'elles essaient de dire. Elles posent des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont elles ont immédiatement besoin. Elles répondent également à de telles questions.*
- *Utiliser des expressions et des phrases simples (sujet-verbe-complément) pour parler de lieux, de personnes ou de choses qu'elles connaissent bien.*

L'expression peut être altérée par une prononciation déformée, des intonations mal maîtrisées ou un accent (cela peut nuire à la compréhension).

Exemple

“ Kekun rivi
Après I faire nettoyage de dents
Après i mange de le matin
Il est fermé la porte, il est parti ”





Compréhension et expression orale

Les personnes positionnées au niveau 2 (acquis) peuvent :

- Comprendre l'essentiel d'annonces (pas d'interlocuteur présent) et de messages simples et clairs.
- Comprendre des histoires courtes ou des dialogues simples, des descriptions, l'expression de sentiments simples, avec des expressions et un vocabulaire courant relatif à ce qui les concerne (par ex. eux-mêmes, leur famille, l'environnement proche, le travail,...) .
- Echanger des informations simples et directes, lors de tâches habituelles. Elles ont des échanges très brefs même si, en règle générale, elles ne comprennent pas assez pour poursuivre une longue conversation.
- Décrire en termes simples leur famille et d'autres gens, leurs conditions de vie, leur formation et leur activité professionnelle actuelle ou récente.

(Il y a des phrases mais la syntaxe n'est pas toujours correcte et certains éléments peuvent manquer.)

L'expression peut être altérée par un accent ou des intonations peu adaptées (cela peut nuire à la compréhension).

Exemple

“ J'ai déjà vu un film mais c'est une série. Quelqu'un il a accident, il problème à visage.
Le mari. Son mari, il l'a trompé avec des autres.
Il mari comme ça, comme ça.
Après il dit : la mère de mari il était toujours méchante avec elle, elle toujours argent argent. ”





Compréhension et expression orale

Les personnes positionnées au niveau 3 (acquis) peuvent :

- *Comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, leur formation, etc. et ce dans des situations variées. Par exemple une séance d'information sur les modalités d'une formation, les règles de fonctionnement d'un groupe, des instructions pour la réalisation d'une tâche, des explications concernant un trajet, une communication téléphonique,....*
- *Comprendre l'essentiel de certaines émissions de télévision sur l'actualité ou sur des sujets familiers si l'on parle de façon lente et distincte et que le discours est structuré et si le niveau de langue est lui aussi familier.*
- *Faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer dans une région francophone. Elles peuvent participer sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité). Elles utilisent, si nécessaire, des périphrases pour mieux exprimer leurs pensées.*
(La communication est fluide, la personne réutilise la parole de son interlocuteur en y ajoutant des éléments personnels, elle adapte son rythme à la parole de l'autre.)
- *Raconter de manière simple des expériences et des événements, des rêves, leurs espoirs ou leurs buts. Elles pourront brièvement donner les raisons et explications de leurs opinions ou projets. Elles racontent une histoire ou l'intrigue d'un film qui les intéresse et dont la structure est chronologique. Elles peuvent aussi exprimer leurs réactions.*
(Les phrases sont grammaticalement correctes avec un vocabulaire précis et des articulateurs logiques de manière à ce que la trame du discours soit compréhensible.)

L'expression peut être altérée par un accent ou des intonations peu adaptées (cela peut parfois nuire à la compréhension).





Compréhension et expression orale

Les personnes positionnées au niveau 4 (acquis) peuvent :

- *Comprendre des explications et des discours assez longs si le sujet leur en est relativement familier ou avec le soutien d'une préparation et d'un discours adapté au niveau du vocabulaire. Par exemple des animations d'un planning familial, des informations sur les élections, la visite guidée d'une exposition ou d'un lieu public, un spectacle théâtral,...*
- *Comprendre la plupart des émissions de radio et de télévision sur des sujets qui les intéressent à titre personnel ou professionnel. Elles comprennent la plupart des films en langue standard si l'histoire repose essentiellement sur l'action.*
- *Participer activement à une conversation dans des situations familiales. Présenter, défendre leurs points de vue et s'exprimer de façon claire sur une grande gamme de sujets relatifs à leurs centres d'intérêts.*
(La parole est fluide, les idées sont argumentées, la personne « rebondit » sur les questions de son interlocuteur.)
- *Raconter de manière précise une expérience, un livre, un projet,...*
- *Prendre la parole en public de manière audible et compréhensible. Présenter à d'autres un travail, une petite recherche.*

L'expression peut être encore altérée par un accent mais cela ne peut plus nuire à la compréhension.



Lecture





Lecture

Les personnes positionnées au niveau débutant ne reconnaissent pas les signes et les objets écrits. Elles ne maîtrisent pas les acquis du positionnement 1.





Lecture

Les personnes positionnées au niveau 1 (acquis) peuvent :

- Identifier la nature et la fonction de la plupart des écrits authentiques liés à la vie quotidienne ou à leurs centres d'intérêt (courrier administratif et personnel, documents d'identité, journaux et revues, factures,...).
- Reconnaître la plupart des mots signaux liés à l'environnement quotidien, des pictogrammes, des logos, des sigles.
- Se repérer dans l'espace graphique d'un document (sens de la lecture, début, fin ou titre d'un texte, entité d'un mot, date, signature dans une lettre, montant à payer sur une facture,...).
- Reconnaître quelques noms familiers, des mots ou des phrases courtes et simples dans un contexte connu ou sur des affiches, un journal, un magazine, ...et ce dans différentes graphies.





Lecture

Les personnes positionnées au niveau 2 (acquis) peuvent :

- *Reconnaître de manière globale et immédiate des mots fréquents de la langue (du, le, la, il est,...).*
- *Lire et comprendre des mots nouveaux pour eux, en utilisant toutes les stratégies de lecture. Elles ont installé un début de système structuré de décodage grapho-phonétique.*
- *Comprendre différents types de textes courts très simples dont le vocabulaire est connu et familier, syntaxiquement simples, liés à la vie quotidienne personnelle, sociale ou professionnelle ou encore à leurs centres d'intérêts.*
- *Trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme des publicités de grandes surfaces, des menus avec illustrations, des horaires d'accès ou d'ouverture,...*
- *Etablir des hypothèses sur le sens d'un texte, d'un livre, d'un article, ... sur base du contexte (illustrations, supports,...) et de la structure (titre, mise en page, soulignement, paragraphes,...).*





Lecture

Les personnes positionnées au niveau 3 (acquis) peuvent :

- *Trouver une information particulière dans des documents fonctionnels comme un programme de télévision, une table des matières, un sommaire de catalogue, un bottin, un plan simple, un dictionnaire pour débutants, un journal de classe, un formulaire, un journal, un magazine,...*
- *Lire et comprendre aisément des mots nouveaux dont le sens est connu, en utilisant toutes les stratégies de compréhension en lecture dont la stratégie grapho-phonétique.*
- *Comprendre des textes courts (narratifs, informatifs, argumentatifs) articulés logiquement, constitués de phrases simples et complexes, rédigés dans une langue courante, liée à la vie personnelle, sociale, professionnelle ou culturelle ou à leurs centres d'intérêts.*
- *Lire à voix haute de manière compréhensive (respect de la ponctuation, du rythme, de l'intonation, respect des paragraphes,...).*





Lecture

Les personnes positionnées au niveau 4 (acquis) peuvent :

- *Comprendre de manière approfondie des articles simples sur des questions d'actualité, des rapports courts sur des sujets professionnels proches, des textes littéraires. Ces textes sont articulés logiquement, constitués de phrases simples et complexes, dont le vocabulaire est en langue standard, lié à la vie quotidienne, à la sphère socioprofessionnelle, à l'environnement socioculturel, à leurs centres d'intérêts.*
- *Comprendre le sens global d'un texte, d'un article complexe, extrait de journaux quotidiens, magazines, romans,...*
- *Emettre des hypothèses sur des mots dont le sens leur est inconnu, en s'appuyant sur le contexte et en vérifiant leurs hypothèses avec le dictionnaire ou en établissant des relations entre les mots (famille de mots, synonymes, antonymes).*
- *Trouver aisément des informations dans des documents fonctionnels comme une revue ou un catalogue, un journal ou un livre, les pages jaunes de l'annuaire, un plan de ville, une carte géographique, un mode d'emploi, un schéma, un tableau à double entrée, une recette...*



Écriture





Ecriture

Les personnes positionnées au niveau débutant n'ont aucune maîtrise des outils scripteurs, de l'espace et du geste graphique. Elles ne maîtrisent pas les acquis du niveau 1.

bote chen
pome
~~matk~~ de Lia

salade et le Jeudi et habi

Adresse : A.VIN SEKA NI DE TADE 87N BEMOKESILE
jedi marouke je ve g qea FE MEMSI

Exemples





Ecriture

Les personnes positionnées au niveau 1 (acquis) peuvent :

- *Ecrire, de mémoire, les éléments de base relatifs à leur identité et remplir un formulaire reprenant ceux-ci (y compris écriture en caractères d'imprimerie/lettres capitales).*
(Elles maîtrisent le tracé des lettres, le sens de la graphie et l'espace graphique (page, cahier...), les lettres sont bien formées en écriture cursive, l'écriture va de gauche à droite. L'écrit va de haut en bas même si les lignes ne sont pas toujours respectées.)
- *Recopier des phrases courtes.*
- *Ecrire des listes de choses à faire ou de choses à acheter.*
- *Ecrire une ou deux petites phrases à partir d'un matériel mots et phrases communs et maîtrisés. (Le soutien d'un formateur peut encore s'avérer nécessaire)*
(Avec des mots complets corrects sans recopiage même si l'écriture reste la plupart du temps phonétique avec encore des homophones mélangés et des entités de mots pas toujours correctement séparées.)





Ecriture

S 7 B R U E . A L B E R T

mercredi 13 AVRIL

fricadel sucre caber cigar crenoline

madine sa a l'école en métro

je rêve un voyage ~~protonique~~ en tanger
 et ou le quire aller voir le piramid
 et l'ensien mon niment sair sa mon rêve

je rêve à parte OUMAROC
 je rêve 'a kete une maison
 je rêve en bou sante
 je rêve ou pense 'a Ramadan
 je rêve quand maisenfant
 'a tous ben:

Exemples

Dans ces trois exemples, on retrouve les indicateurs du positionnement 1 :
 une écriture phonétique, des mots manquants
 avec quelques mots correctement orthographiés





Écriture

Les personnes positionnées au niveau 2 (acquis) peuvent :

- *Ecrire des textes personnels courts (deux ou trois phrases) et simples, dans une situation donnée (messages, cartes postales, invitations, petites lettres, textes narratifs, ...).*

(Il y a des phrases, elles sont compréhensibles avec des mots bien segmentés et quelques mots correctement orthographiés avec un début d'utilisation de la ponctuation et de la majuscule même si la graphie est encore hésitante.)

Des erreurs orthographiques, syntaxiques et grammaticales sont présentes à presque toutes les phrases et peuvent empêcher la compréhension directe du texte par un lecteur (il doit lire à voix haute pour comprendre).

- *Ecrire sans faute des mots outils (à, de, dans, pour, il, avec, ...) et des mots familiers.*





Ecriture

Bonjour Alpha je suis très content. Je ~~commence~~
 commencer une nouvelle année avec vous. J'aime
 J'aimerais bien en profiter et beaucoup apprendre à l'âge
 5000. C'est deux dernières années j'ai beaucoup appris
 avec vous je vous remercie tous pour le bien que
 vous avez appris.

J'ai vu au musée des serpents et mygales mes
 des plus beaux serpents jaunes et bleus mes des
 grands serpents très marrants je suis sûr
 pour nous le ligandus au mois de avril

Bonjour ce matin je suis allé faire du sport
 comme ça c'est un peu de sport. Ensuite j'ai
 demandé à l'école et ensuite ensuite je suis
 au cinéma avec et de suite je suis à l'école

Exemples

Dans ces exemples, on peut voir que les apprenants commencent à utiliser des mots liens, la ponctuation et les majuscules mais il faut parfois encore « lire tout haut » pour comprendre certains mots





Ecriture

Les personnes positionnées au niveau 3 (acquis) peuvent :

- *Ecrire un texte personnel narratif de cinq à dix phrases, en utilisant des phrases complexes et écrire des textes « fonctionnels » courts et précis (lettres, remerciements, rapports, ...) avec des mots tels que : parce que, d'abord, qui, comme, ensuite, ... et en respectant la mise en page.
(Certains phrases sont tout à fait correctes, l'utilisation de la ponctuation et de la majuscule est acquise, les idées ne sont plus juxtaposées, elles sont reliées par des « mots liens ».)*
- *Repérer et corriger partiellement leurs erreurs en se relisant et en utilisant des outils (dictionnaires, cahiers, ...).*

Des erreurs orthographiques, syntaxiques et grammaticales sont encore présentes et peuvent parfois rendre la lecture difficile mais une lecture à voix basse suffit pour la compréhension.





Ecriture

le contre

De plus en plus les parents souffrent parce que
ils arrivent pas trouver une solution pour
leur enfants qu'ils arrivent de jouer
je suis contre les jeux vidéos parce que ça
prenant beaucoup de temps quand un joueur
commence à jouer il s'arrête pas.

C'est le jour où on a été au bibliothèque,
on est parti ensemble de la chemin, pour
aller au bibliothèque.

Au début en nous a montré des différent espace
et puis en nous a expliqué comment elles
classe les livres, par quelle ordre et c'est ça qui
m'a étonné, j'ai déjà vu dans une
bibliothèque mais j'ai jamais fait attention
au classement.

Exemples

Ici, les apprenants utilisent des mots comme « après », « puis », « quand »
pour introduire des liens logiques entre les phrases.

Ils emploient aussi la ponctuation.

Il y a une véritable structure de texte. Il y a aussi un début d'auto-correction.





Écriture

Les personnes positionnées au niveau 4 (acquis) peuvent :

- Rédiger un texte d'une dizaine de phrases pour émettre un commentaire élémentaire, une opinion simple sur un sujet d'actualité, de vie sociale ou sur un récit de fiction, ... hors de la sphère immédiate de vie de la personne mais dans le cadre d'un de ses centres d'intérêt. Le contenu du texte sera organisé de manière cohérente avec des paragraphes et la personne utilisera l'orthographe grammaticale.
- Rédiger différents types de textes en respectant la mise en page (texte suivi surmonté d'un titre, lettre, expression personnelle).
- Repérer et corriger leurs erreurs en se relisant et en utilisant des outils (dictionnaires, cahiers, ...).

Des erreurs orthographiques, syntaxiques et grammaticales sont toujours présentes mais n'empêchent pas la compréhension directe du texte par un lecteur (on doit pouvoir lire en lecture directe).





Ecriture

Je suis venue ~~j'ai écrit~~ vous dire
quelques choses, j'ai une bonne nouvelle je
 suis avec quelqu'un oui oui
ses bien à mon âge hein !
 elle est bien oui elle est bien plus vieille que moi
 oui plus vieille ^q son âge elle a plus de chance
 de jouer au lotto que moi for live
 j'ai préféré prendre une plus vieille parce que
 je me suis dit que si on ne s'entend plus
 ça ne durerat pas longtemps voyez - vous
 oui j'aime pas de faire souffrir et puis je
 préfère aller au cimetière qu'au tribunal
 au cimetière on y va qu'une fois
 Mais elle est bien attention elle est encore bien
 elle est jolie quand même. Devinez comment elle
 s'appelle Mathilde je me demande si il y a pas une
 règle avec les mathilde ses pour les libataires
endurcies. (Je) rien à vous dire quand même
 personne ne me l'a présentée. Je l'ai vue de loin
 j'ai été lui parler on s'est connu ses toute
 ses pete comme je l'ai connue, je vous explique :
 un soir (je) fait me coucher je me rends compte
 que j'ai oublié mes dent ! ah zut ! je l'est ais
 encore oubliée, je vais les chercher.

Exemple

Il s'agit bien ici d'un texte long, construit de façon littéraire qui exprime des émotions avec en plus un certain humour. On voit bien aussi que la personne s'est relue et a fait des corrections





Lire et Ecrire Bruxelles asbl
Crystal Palace
Rue de la Borne 14- 4^{ème} étage
1080 Bruxelles

Tél. 02/412 56 10 Fax 02/412 56 11
info.bruxelles@lire-et-ecrire.be www.lire-et-ecrire.be